Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze tej samej nocy JAHWE powiedział do niego: Weź młodego cielca z bydła twojego ojca i drugiego cielca,\* \*\* siedmioletniego, i zburz ołtarz Baala, który należy do twojego ojca, a Aszerę,\*\*\* \*\*\*\* która jest przy nim – zetnij.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze tej samej nocy JAHWE polecił Gedeonowi: Weź młodego cielca z bydła twojego ojca i to cielca wybornego, siedmioletniego, zburz ołtarz Baala, należący do twego ojca, a Aszerę, która stoi przy nim — zetnij. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tej nocy JAHWE mu powiedział: Weź młodego cielca, który *należy do* twego ojca, *oraz* drugiego cielca siedmioletniego i zburz ołtarz Baala należący do twego ojca, i zetnij gaj, który jest przy nim; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się onej nocy, że mu rzekł Pan: Weźmij cielca dorosłego, który jest ojca twego, tego cielca drugiego siedmioletniego, a rozwal ołtarz Baalów, który jest ojca twego, i gaj, który jest około niego, wysiecz; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nocy onej rzekł JAHWE do niego: Weźmi byka ojca twego a drugiego byka siedmiletnego i rozwalisz ołtarz Baalów, który jest ojca twei go, a gaj, który jest około ołtarza, wyrąbaj |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tej nocy Pan rzekł do niego: Weźmiesz młodego cielca z trzody twego ojca i cielca drugiego, siedmioletniego, a zburzysz ołtarz Baala, własność twego ojca, oraz zetniesz aszerę, która jest obok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tejże nocy rzekł Pan do niego: Weź cielca z bydła twojego ojca i drugiego siedmioletniego cielca i rozwal ołtarz Baala, który należy do twojego ojca, i zetnij słup, który jest przy nim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tej samej nocy JAHWE powiedział do niego: Weź ze stada swojego ojca młodego cielca i drugiego cielca siedmioletniego. Potem zburz ołtarz Baala, który należy do twego ojca, a aszerę, która jest przy nim, zetnij. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tej samej nocy JAHWE rzekł do niego: „Ze stajni twego ojca weźmiesz młodego cielca i drugiego cielca siedmioletniego i zburzysz ołtarz Baala, należący do twego ojca, oraz zetniesz aszerę, która jest obok niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tej samej nocy Jahwe rzekł do niego: - Weź młodego cielca [ze stada] twego ojca i drugiego cielca siedmioletniego i zburz przy ich pomocy ołtarz Baala, należący do twego ojca, a ”święty” pal, który wznosi się przy nim, zetnij! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Води попросив у неї, і дала йому молока в посудині сильних приблизила масло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tej samej nocy się stało, że WIEKUISTY powiedział do niego: Spomiędzy cielców twojego ojca weźmiesz rosłego, młodego byka, tego drugiego, siedmioletniego byka; zburzysz ofiarnicę Baala, należącą do twego ojca oraz wytniesz gaj, który jest przy niej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A owej nocy JAHWE przemówił do niego: ”Weź młodego byka, byka twego ojca, czyli drugiego byka siedmioletniego, i zburz ołtarz Baala należący do twego ojca, i zetnij święty pal, który jest obok niego. |

1. 1) Lub: i to cielca wybornego : na temat: הַּׁשֵנִיּופַר , <x>70 6:25</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 4:21</x>; <x>40 8:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Aszera : bogini kan., żona Ela; może chodzić o symbolizujący ją słup, pień drzewa lub drzewo. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 34:13</x>; <x>50 7:5</x>; <x>50 12:3</x>; <x>110 15:13</x>; <x>110 18:19</x>; <x>120 17:10</x> [↑](#footnote-ref-5)